

## Porównanie tłumaczeń I Jana 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie jak Kain ze — złego był i zarznął — brata jego, i ze względu na co zamordował jego? Bowiem — dzieła jego złe były, — zaś — brata jego sprawiedliwe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie tak jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był były zaś brata jego sprawiedliwe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie tak jak Kain, który był od złego i zamordował <sup>1)</sup> swojego brata. A dlaczego go zamordował? Dlatego, że jego czyny były złe, a czyny jego brata sprawiedliwe. <sup>2)</sup>
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jako Kain ze złego był i zabił brata jego. I dzięki czemu zabił go? Bo czyny jego złe były, zaś brata jego sprawiedliwe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie tak, jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był (były) zaś brata jego sprawiedliwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не так, як Каїн, що був від лукавого й убив свого брата. З якої причини він забив його? Бо його діла були лукаві, а братові - справедливі.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak jak Kain, który pochodził od złego i brutalnie zamordował swojego brata. A zamordował go dlatego, że jego własne czyny były złe, czyny zaś jego brata sprawiedliwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jak Kain, <i>który</i> pochodził od złego i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, a jego brata sprawiedliwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jako Kain, który był ze złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złośliwe były, a brata jego sprawiedliwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił swego brata. A czemu go zabił? Ponieważ czyny jego były złe, brata zaś sprawiedliwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jak Kain, który wywodził się od złego i zabił brata swego. A dlaczego go zabił? Ponieważ uczynki jego były złe, a uczynki brata jego sprawiedliwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił

<sup>1)</sup> zamordował, σφάζω, lub: zarznął, brutalnie zamordował.

<sup>2)</sup> Rdz 4:8

			swojego brata. A z jakiego powodu zabił? Ponieważ jego czyny były złe, a jego brata sprawiedliwe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie tak jak Kain! Pochodził on od Złego i zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego czyny były złe, czyny zaś jego brata - sprawiedliwe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie tak, jak Kain, który [związał się] z zepsuciem i zamordował swojego brata. A dlaczego go zamordował? — Bo uczynki jego były złe, a jego brata — sprawiedliwe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie postępujcie jak Kain, który pod wpływem Złego zabił swego brata. A zabił dlatego, że jego czyny były złe, a czyny brata prawe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie tak, jak Kain, który był (dzieckiem) Złego i zamordował swego brata. A dlaczego zamordował go? Ponieważ czyny jego były złe, a brata jego sprawiedliwe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jak Kain, który był ze złego, więc zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, zaś jego brata sprawiedliwe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie być jak Kain, który był od Złego i zamordował własnego brata. Czemu go zamordował? Bo jego własne czyny były złe, a czyny brata sprawiedliwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie jak Kain, który pochodził od niegodziwca i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Ponieważ jego własne uczynki były niegodziwe, natomiast jego brata – prawe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bądźmy więc jak Kain, który należał do szatana i zabił swojego brata. Dlaczego to uczynił? Dlatego, że on sam postępował źle, a jego brat był prawym człowiekiem.